

Zeitschrift:	Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero
Herausgeber:	Organización de los Suizos en el extranjero
Band:	2 (1975)
Heft:	3
Artikel:	El nuevo sistema de información para todos los suizos del extranjero
Autor:	Paillard, Lucien
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-909417

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

INDICE

El nuevo sistema de información	2
Deporte: Curling	6
Votación del 8.12.1974, resultados y comentarios	7
Comunicaciones oficiales:	
— Alocución de año nuevo 1975	9
— Rincón del filatelista	10
— Comunicaciones referentes al SVS	10
— Radio suiza	10
— Abono de vacaciones	11

IMPORTANTE:

Comuníquese siempre con tiempo a la representación diplomática o consular donde se encuentra matriculado todo cambio de dirección. Esto nos permitirá hacerle llegar regularmente la revista.

Noticias locales	12
Comunicaciones del Secretariado de los Suizos del extranjero:	
— Encuentro en la MUBA 1975	17
— Congreso 1975	17
— Fondo de solidaridad	17
Acontecimientos suizos	18
El Cantón de Zug	19

FE DE ERRATA

En el último número de la revista en la página 5 - Esquema B, en el subtítulo del gráfico superior debe leerse **Ahorro anual** en lugar de Ahorro único.

El nuevo sistema de información para todos los suizos del extranjero

Breve reseña histórica

Gracias a la iniciativa de la organización central de las sociedades suizas de Italia y de su entonces presidente, Dr. Emilio Steffen, pudo crearse en 1968 una publicación informativa regular, que, con la ayuda del Departamento político federal fue enviada a todos los suizos matriculados en Italia. Alentados por este paso y apoyados particularmente por el ex-presidente de la Unión de Sociedades Suizas de Francia, señor Paul Gruaz, y del actual vicepresidente de la misma, señor Jean Jacot, así como por el Ministro Maurice Jaccard, Jefe del Servicio de los Suizos del extranjero del Departamento político federal, el Secretariado de los Suizos del extranjero elaboró el proyecto de una publicación informativa destinada a los Suizos en Francia, donde vive casi un tercio de todos nuestros compatriotas del exterior. Las metas que se fijaron fueron altas. Se pensó en una revista impresa en Suiza, una ampliación de la propia revista "echo" — en un "echo mundial".

En dos sesiones especiales, en Lyon y en ocasión del 47º Congreso en Montreux, el proyecto tomó forma concreta. Por razones económicas el Secretariado se vio obligado, empero, a renunciar a su sueño de un "echo mundial".

En junio de 1970 se pudo entregar por primera vez una edición de este nuevo medio informativo a todos los Suizos matriculados en Francia, que de inmediato encontró un eco muy positivo.

Funcionamiento

La Comisión de los Suizos del extranjero de la NSH encomendó a la Comisión de Informa-

ción la misión de organizar un sistema informativo global para todos los Suizos del extranjero. Esto dio lugar a una estrecha colaboración con el Departamento político federal, el único organismo que podía asegurar, no solamente la erogación financiera, sino también la distribución en todo el mundo de una nueva publicación. Ella reemplaza todos los boletines oficiales de las representaciones suizas y permite hacer llegar a todos los Suizos matriculados de todo el mundo las mismas comunicaciones oficiales.

La Comisión de Información de y para la 5ª Suiza, tiene por objeto promover y desarrollar la información en favor de nuestros conciudadanos emigrados. Además de la nueva revista informativa, que cada uno recibe, la Comisión de Información se ocupa de lo siguiente:

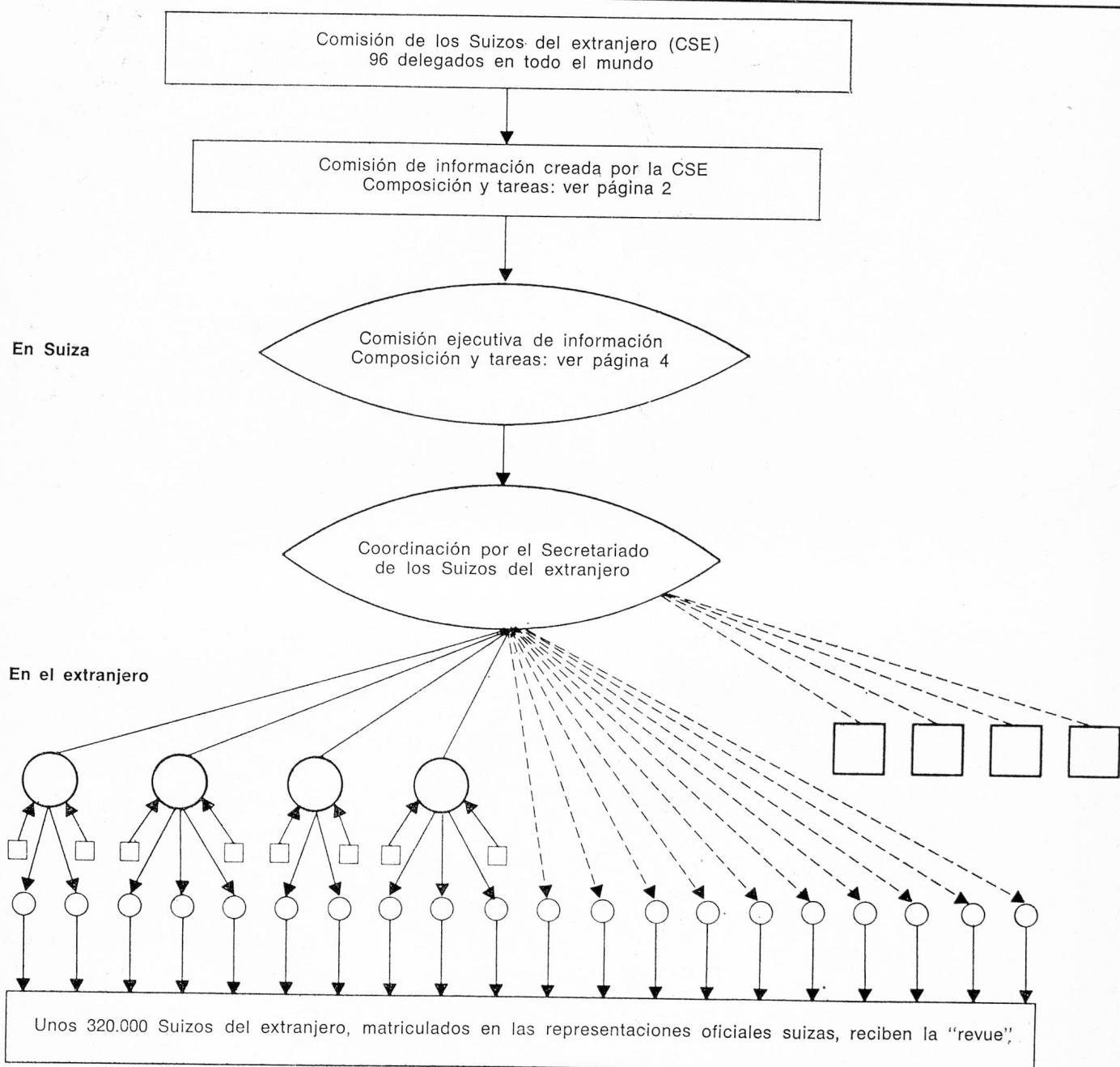
a) "echo" la revista mensual del Secretariado de los Suizos del extranjero, que trae noticias de actualidad, reportajes exclusivos e informaciones de interés primordial. Todo Suizo del extranjero que desee conocer mejor su patria y sus costumbres y que quiera orientarse con exactitud sobre las decisiones que se toman en el orden interno del país, y, que pueden tener un significado para él, apreciará esa revista, tanto por la selección de sus artículos, como por las numerosas ilustraciones que contiene.

La revista "echo" puede obtenerse por suscripción y el Secretariado de los Suizos del extranjero gustoso proporcionará información adicional a los interesados.

b) "Weltschweizer" la revista de los jóvenes Suizos del extranjero, que aparece 5 ó 6 veces por año y es enviada gratis por el SSE a los Suizos del extran-

Organigrama

de la organización del sistema de información de y para la 5^a Suiza
por medio de la "Revue"



Explicación de los signos



Editores responsables



Sociedades suizas o instituciones que envían sus noticias locales al Coordinador o sea al SSE en Berna.

Representaciones oficiales o sociedades e instituciones suizas que envían sus noticias locales directamente al editor responsable.

Expedición de la revista a las direcciones registradas en las 191 representaciones oficiales suizas en el extranjero.

SSE - Lucien Paillard

Comisión ejecutiva del sistema mundial de información



De izquierda a derecha pueden verse, en ocasión de una sesión de trabajo, al señor Claude Borel, colaborador diplomático del Servicio de los Suizos del extranjero del Departamento político federal; a la señora Nelly Silvagni-Schenk, directora de la revista "Le Messager suisse" para los compatriotas radicados en Francia, y al señor Lucien Paillard, director suplente del Secretariado de los Suizos del extranjero, coordinador del nuevo sistema de información.

(Foto Rodo)

Esta comisión somete todas las proposiciones a la Comisión de Información y organiza una sesión anual, llamada "sesión de coordinación de la información".

jero de 15 a 25 años de edad. Los mayores de 25 años que desean seguir recibiendo esta interesante publicación pueden hacerlo contra el pago de una módica suma anual. Cada número trata un tema de interés para los jóvenes Suizos del extranjero y contiene asimismo comunicaciones del Servicio de Jóvenes, en particular sobre los diferentes campamentos y actos que organiza.

c) Artículos del Secretariado de los Suizos del extranjero en la edición semanal del "Tages-Anzeiger" destinada al exterior. Todas las semanas el Secretariado trata un tema para los Suizos del extranjero, en este diario de Zürich que refleja fielmente la actualidad suiza.

Composición de la Comisión de Información

Además de los miembros designados por la Comisión de los Suizos del extranjero, cuyo presidente dirige igualmente la Co-

misión de Información de y para la 5^a Suiza, integran también la misma representantes del Departamento político federal, del Servicio Suizo de ondas cortas, delegados del extranjero, redactores de periódicos suizos del exterior, periodistas profesionales, así como representantes del Secretariado de los Suizos del extranjero.

Esta Comisión, compuesta de 12-15 miembros, sesiona, en principio, dos veces al año.

La "Revue"

Como puede constatarse en la página 6, la "Revue" tiene varios títulos diferentes porque damos importancia a la colaboración con los periódicos suizos del extranjero ya existentes. Por eso hemos dejado a muchas organizaciones centrales de comunidades suizas con numerosos miembros, la elección del título de su revista. Por la misma razón los directores de los periódicos suizos del exte-

rior ya existentes, reciben, cuatro veces al año, artículos que reproducen fielmente en sus ediciones, conservando esas publicaciones el título que han adoptado desde hace años. El primer número de la "Revue" apareció en junio de 1970, en París. En el número de diciembre se insertó un cuestionario para conocer la opinión de los lectores. Como el resultado fue favorable, apareció un segundo número en diciembre del mismo año. En 1972 fue dado otro paso adelante con la aparición de la revista en idioma alemán. Un año más tarde salieron las primeras ediciones tanto en italiano como en inglés. Solo en el otoño de 1974 se imprimió en Brasil una revista con una sección en portugués y simultáneamente se inició la publicación en español en Hispanoamérica y luego en España. Por razones fáciles de entender, no fue posible remitir de inmediato a cada Suizo del extranjero un número de la revista. Hay algunos países donde una tirada local sería demasiado reducida. Por eso la impresión de los ejemplares destinados a los mismos se hace en francés, alemán e inglés, directamente en Berna.

Composición de la "Revue"

El número standard de la revista consta de 24 páginas distribuidas así:

11 páginas

con artículos de interés general, tales como la página de Deportes, la retrospectiva de acontecimientos suizos, la presentación de personalidades y, naturalmente, colaboraciones de índole cultural.

3 páginas

con "Comunicaciones oficiales" del Departamento político federal, que siempre contienen indicaciones importantes para los Suizos del extranjero.

3 páginas

con "Comunicaciones del Se-

cretariado de los Suizos del extranjero" que les informan sobre sus actividades y sobre las iniciativas que toma en su favor. Tampoco el Fondo de Solidaridad omite mantenerlo al tanto de su desarrollo, dándole consejos útiles.

2 páginas de publicidad cierran, por lo general, cada número.

Estas 19 páginas preparadas en Suiza, sobre las que le hemos dado aquí un breve resumen, se complementan con **sus** noticias.

En efecto:

5 páginas de "Noticias locales" están a disposición de las representaciones oficiales y de las comunidades del extranjero, para mantener informados a los Suizos residentes en los respectivos países, o según los casos, en la región que abarcan, sobre las actividades que desarrollan las instituciones y sociedades allí existentes.

Creemos que precisamente aquí reside uno de los grandes atractivos de la "Revue", porque además de las noticias de Suiza, usted encuentra el calendario de eventos de las asociaciones suizas de su región, informes sobre reuniones, direcciones útiles y comunicaciones de su representación oficial.

La Comisión de coordinación de información se reúne una vez al año. Está constituida por los miembros de la Comisión Ejecutiva y los redactores en el exterior, pero está abierta a todas las personas del extranjero o de Suiza que colaboran en la "Revue". En ocasión de dicha sesión se tratan esencialmente los aspectos prácticos tocantes a la composición de la revista y su desenvolvimiento: envío de películas para offset, pruebas de página, problemas de traducción, dificultades jurídicas en los diferentes países, tarifas postales, selección de textos, etc. Se trata de una verdadera "Bolsa de ideas" que es muy

apreciada por los responsables en Suiza de la "Revue", ya que les permite mejorar el sistema y tener en cuenta, en la medida de lo posible, las necesidades y deseos de nuestros conciudadanos del extranjero.

En una palabra, el trabajo en Suiza abarca la preparación total de 19 páginas para cada uno de los cuatro números anuales de la revista, así como la redacción de las 5 páginas de noticias locales para los países donde la tirada sería demasiado reducida como para realizar allí la impresión.

En el exterior

Muchos países ya han editado hace décadas sus órganos informativos de diferentes clases, desde el periódico regular, o el simple boletín impreso con mimeógrafo, hasta la revista. En el curso de los años, lamentablemente, varias de esas publicaciones dejaron de salir, de modo que se hizo necesario organizar un sistema informativo global, que tuviera en cuenta a los órganos suizos del extranjero actualmente existentes. Esta es también la razón por la cual la nueva "Revue" lleva tantos títulos diferentes (ver página 6). Las fechas de aparición de los órganos de referencia es variable: unos aparecen mensualmente, otros quincenalmente o hasta semanalmente. Los directores de los mismos reciben cuatro veces al año, de Suiza, un juego de películas para offset de las 19 páginas preparadas en Berna en el idioma elegido, teniendo en cuenta el más empleado por nuestros compatriotas en el correspondiente país. En el ínterin, los redactores reúnen material para las noticias locales y la publicidad de su región y preparan las 5 páginas que han quedado a su disposición. En algunos países hay tantas noticias locales que se necesitan más de 5 páginas para las mismas (por ej. en Francia y en la República Federal Alemana).

Como puede inferir del organigrama en la página 3, los Suizos que viven en países donde el número de los connacionales es reducido, mandan sus noticias locales directamente a Berna.

Tan pronto como las películas para offset llegan al país destinatario, las revistas se imprimen allí y son luego entregadas para su distribución a las representaciones oficiales suizas, que son las únicas que poseen la totalidad de las direcciones de los compatriotas matriculados de la región.

Por lo tanto, son las 191 representaciones diplomáticas de Suiza en el extranjero las que cumplen con la tarea de enviar la revista a unos 320.000 conciudadanos diseminados por todo el mundo.

Bien podrá imaginarse usted que la ejecución de este importante sistema, tan sencillo como pueda parecer en su concepción total, plantea no pocas dificultades en su aspecto práctico, no siendo los menores los problemas financieros. Asuntos tales como la designación de redactores en el extranjero, elección de idiomas, extensión de las noticias locales, publicidad, evitar la duplicación de artículos, máquinas de direcciones y preparación de las direcciones para las mismas, elección de la tipografía, en algunos países problemas técnicos de impresión, decisión sobre el formato de la revista, calidad del papel, traducciones, cumplimiento de fechas de publicación, tarifas postales, exigencias administrativas de los diferentes países, deben ser examinados y resueltos continuamente por la Comisión Ejecutiva, sin contar los incidentes imprevistos como huelgas, extravíos y deterioros de las películas, etc. Para simplificar estos problemas y repartir un poco las tareas se concertaron convenios (o están próximos a firmarse) con los países donde se imprime la "Revue". Se trata de contratos tri-laterales entre la orga-

nización central de los Suizos del extranjero, el Departamento político federal y la Comisión de los Suizos del extranjero. La tarea principal de la organización central es la de asegurar la aparición cuatro veces por año de la revista, designando al efecto un director de la misma.

Es de este modo, gracias a la cooperación muchas veces espontánea de numerosos Suizos del extranjero, que es posible ofrecer la presente revista. Le rogamos que apoye los esfuerzos para el continuo desarrollo de la misma, ya sea mediante su ayuda financiera (suscribién-

dose a la revista de su país) o, por ejemplo, con su colaboración redaccional.

En nombre de la
Comisión Ejecutiva
Lucien Paillard

Nombre de las revistas y tiradas

País	Nombre de la revista	Lugar de impresión	Idiomas: franc.					Total ejempl. por número
				alem.	ital.	ingl.	esp.	
Europa								
Bélgica y Luxemburgo	Courrier Suisse	Bruselas	4 000	—	—	—	—	4 000
Alemania Occid. y Berlín Oeste	Kontakt	Colonia	—	26 000	—	—	—	26 000
Francia	Messager Suisse	París	50 000	—	—	—	—	50 000
Grecia	Schweizer Revue	Berna	300	250	—	—	—	550
Gran Bretaña	Swiss Observer	Londres	—	—	—	10 000	—	10 000
Holanda	Schweizer Kurier	Bruselas	—	2 500	—	—	—	2 500
Italia	Gazzetta Svizzera	Roma	—	—	14 000	—	—	14 000
Austria	Kontakt	Viena	—	4 200	—	—	—	4 200
Países del Este	Schweizer Revue	Berna	177	589	—	10	—	776
Portugal	Schweizer Revue	Berna	400	400	—	—	—	800
Escandinavia	Schweizer Kurier	Bruselas	—	3 260	—	—	—	3 260
España	Mensajero Suizo	Madrid	—	—	—	3 000	3 000	3 000
Rep. de Irlanda	Schweizer Revue	Berna	50	130	—	50	—	230
Africa								
Países de habla franc.	Messager Suisse	París	5 000	—	—	—	—	5 000
Rep. Sudafricana y Rodesia	Schweizer Revue	Johannesburgo	—	—	—	5 750	—	5 750
Otros países	Schweizer Revue	Berna	613	1 635	—	303	—	2 551
América								
Argentina	Helvetia	Buenos Aires	—	—	—	—	8 550	8 550
Brasil	Messager Suisse y Schweizer Kontakt	Río de Janeiro	1 500	2 500	—	—	—	4 000
Canadá	Revue Suisse-Canada	Montreal	1 300	—	—	9 000	—	10 300
EE. U.U.	Swiss American Review	Nueva York	—	—	—	24 000	—	24 000
Otros países	Panorama Suizo	Buenos Aires	—	—	—	—	6 000	6 000
Asia								
Lejano Oriente	Schweizer Revue	Berna	223	825	—	2 592	—	3 640
Medio Oriente	Schweizer Revue	Berna	187	441	—	45	—	673
Oceanía								
Australia	Schweizer Revue	Sydney	—	—	—	4 800	—	4 800
Nueva Zelanda	Helvetia	Wellington	—	—	—	1 000	—	1 000
			Total	63 750	42 730	14 000	57 550	17 550
								195 580

Deporte

Curling

Peter y Bernhard Zimmermann, Jürg Geiler y Mathias Neuenschwander. Cuatro nombres que disociados provocarían encontradas opiniones entre los

fanáticos del deporte suizo. El Curling Club de Dübendorf es, en efecto, una unidad. Un equipo de cuatro camaradas que durante más de una semana salió del anonimato, ocupó la primera plana de los periódicos y apasionó a todo el pueblo. Decepcionados por el desarrollo

de las cosas en los campeonatos de ski de St. Moritz, donde los grandes éxitos quedaron ausentes, los fanáticos suizos se lanzaron sobre este afortunado evento. Cuatro de sus representantes casi llegaron a ser campeones mundiales, fracasando al final por una peque-